



“Those who can not remember the past  
are condemned to repeat it.”

-George Santayana

「不以史為鑑者、  
必將重蹈覆轍」

-喬治 桑塔亞納



“Comfort Women” San Francisco Memorial:  
Remembering the past, so old wounds can heal.

“慰安婦”三藩市紀念碑



CWJC 慰安婦正義聯盟 | RNRC 南京大屠殺索賠聯盟





The term "Comfort Women" is a euphemism for sexual slavery during World War II, when Japan invaded its neighboring countries. Japan took approximately 200,000 girls and young women, with the majority from Korea, China, Philippines, Indonesia (then Dutch East Indies), and forced them into sexual servitude for the Japanese soldiers. These women served anywhere from 5-60 soldiers a day resulting in a fatality rate of 87%, compared to 27% of front line Japanese combatant soldiers. Historians state that this is the single largest case of institutionalized sexual exploitation committed by a government entity (Japan) in modern history. Sexual violence and rape against women and children during military conflict are "crimes against humanity." To this day, the Japanese government has not sincerely nor legally issued an official apology to the "Comfort Women."

On December 22, 2015, the foreign ministers of Japan and South Korea reached an "agreement" wherein Japanese Prime Minister Shinzo Abe would give an "apology" to the president of South Korea (rather than directly and publicly to the women themselves) and give approximately \$8 million in US currency to a fund established for the "benefit" of the former "Comfort Women" of South Korea **ON THE CONDITION** that the "Comfort Woman" statue in front of Japanese embassy in Seoul be removed and the South Korean government never again raise the issue of the 'Comfort Women.' The "Comfort Women" in South Korea decried this agreement as a sell out by the South Korean government. Prominent "Comfort Woman" Grandma Lee stated, "This agreement seems to have been made without having the victims in mind. I dismiss it in its entirety."

「慰安婦」一詞是指在二戰時期被日軍在侵略佔領亞洲鄰國時，從韓國、中國、菲律賓、印尼（當時是荷屬東印度群島）等地擄押了二十萬以上的年輕婦女和未成年女童，強逼她們作性奴隸為日軍提供性服務。她們每人每天被五至六十個日本軍人強暴，導至死亡率高達百分之八十七，遠高於日本前綫軍人百分之廿七的死亡率。歷史學家認為「慰安婦」是近代史上由政府（日本政府）所犯史無前例的最大性侵害罪行。在戰爭衝突期間對婦女及兒童的性暴力及強姦是侵害人類的罪行。

到今天，日本政府仍然拒絕就當年日軍的罪行向慰安婦們認錯，不肯正式道歉。最近在一零一五年十二月廿八日，日本與南韓外務大臣達成共識：日本首相安倍將對南韓當年的慰安婦表示「道歉」，並賠償八百萬美元，**但條件是在首爾的慰安婦紀念碑必須移走，而且韓方永不再提慰安婦一事。**對此，現尚健在的慰安婦均認為她們被韓國政府出賣了。曾經被強逼作慰安婦的李容洙婆婆聲明：「這協議完全無視受害者的心聲，我堅決反對。」

Photo of "Comfort Women." Some as young as 12 years old.  
當年最年輕的慰安婦們只有12歲。



In light of the unfair bilateral agreement between the two foreign ministers of Japan and South Korea requiring the South Korean government to never mention the issue of "Comfort Women" again and remove its "Comfort Women" memorial, it is now more imperative to ensure that the "Comfort Women" Memorial in San Francisco be built and installed. This memorial is a grassroots effort initiated by the "Rape of Nanjing Redress Coalition (RNRC)" and supported by the "Comfort Women Justice Coalition" (CWJC) to remember history and to pay tribute to the courage of the "Comfort Women" who broke their silence in 1991. The grandmothers (as they are dearly called) - the former "Comfort Women" of the Japanese military - exemplify the universal sufferings of women and men who are victims of sexual exploitation. We need to insure these crimes against humanity never happen again!

鑒於日本和南韓兩國外長有如  
此不公平和不負責任的協議，  
並決定移走首爾的慰安婦紀念  
碑及永不再提慰安婦一事，我  
們在舊金山建慰安婦紀念碑就  
更為迫切了。建立慰安婦紀念  
碑的訴求由民間組織。  
RNRC（南京大屠殺申訴聯  
盟）發起，CWJC（慰安婦  
正義聯盟）聯同支持，目的是  
要記取歷史教訓以及對在一九  
九一年勇敢地打破緘默而發聲  
的慰安婦致敬。婆婆們（我們  
對她們的暱稱）所代表的是日  
本軍隊所作性侵犯大罪所有的  
受害人。我們必須確保這樣的  
暴行不會歷史重演。



## About "Comfort Women" Justice Coalition

The "Comfort Women" Justice Coalition is a multi-ethnic, multi-interest human rights coalition formed to support the passage of the "Comfort Women" resolution in September 2015. To date, members include dozens of organizations based in the San Francisco Bay Area plus others in Southern California and Japan. The emphasis of our movement is on the tragic history of the "Comfort Women," a unprecedented and heinous war crime of the 20th century. What we are doing is to help bring justice for the hundreds of thousands of victims and survivors. Join us to right the wrongs for a belated redress.



Supervisor Mar  
馬兆光市參事

Supervisor Kim  
金貞妍市參事

## We need your help!

CWJC in conjunction with RNRC is starting a fund raising campaign to raise the target amount of \$350,000 necessary to install the "Comfort Women" Memorial approved by the SF Board of Supervisors on September 22<sup>nd</sup>, 2015 in the city and county of San Francisco. The bulk of the funds, about \$250,000, is to set up an endowment fund which is required by the City to pay for the maintenance and preservation of the memorial. We plan to use mainly volunteers but we also need to hire experts to assist us through the permit and approval process required by city agencies such as the Arts Commission and the Park and Recreation Department. Funds are also necessary to pay for artists, architects, land use designers, and other experts to develop, design, and build the memorial. The \$350,000 is a basic minimum budget for the memorial project.

**我們需要各位大力支持**  
舊金山郡及市議會已於二零一五年九月廿二日通過豎立慰安婦紀念碑決議案，RNRC（南京大屠殺申訴聯盟）與CWJC（「慰安婦」正義聯盟）現正聯合籌募建立紀念碑所需經費，目標是三十五萬元；當中二十五萬元用於支付設計和建造慰安婦紀念碑和長期維護紀念碑的基金。我們將用義工作為主要工作團隊，但我們必須僱請專業人士協助申請許可證及辦理市政府部門例如藝術委員會、公園及康樂局等的相關規定程序。藝術家、建築師、土地使用設計師及其他與紀念碑相關的開發、設計及建造的專業開支也必需資金。其餘款項則是用於市政府各相關部門的手續費。三十五萬元是達成目標的最低費用。

### PLEASE DONATE GENEROUSLY 請慷慨解囊

Please send donations to Rape of Nanjing Redress Coalition/Comfort Women Justice Coalition, a non-profit tax exempt organization – your donation is tax-deductible to the full extent permitted by law. **Our Federal Tax ID is 943388041.**

RNRC 及CWJC 是聯邦政府正式註冊的非營利機構，您的捐款可以依據法律扣稅。聯邦政府 稅務局 ID-94-3388041.

### Please send your donation to (捐款請寄):

RNRC/CWJC  
PO box 27635  
San Francisco, CA 94127

**關於「慰安婦」正義聯盟**  
「慰安婦」正義聯盟是由多個多元族裔及多元人權組織聯合組成以支持二零一五年八月舊金山議會通過有關「慰安婦」的決議案。目前我們已有超過十個舊金山灣區和數個來自南加州及日本的組織。我們的共同目標是不讓在二十世紀日本對慰安婦所作前所未有、令人髮指的罪行以及慰安婦的悲劇永遠不被遺忘。我們要為千千萬萬的慰安婦受害者和生還者討回公義。請支持及與我們攜手，盡管時間已過了很久，但必須將錯誤改正過來。

Grandma Lee ("comfort women"). Flew over from Korea SF to support.

會被迫作慰安婦的李婆婆特地從韓國趕來支持。





The Board of Supervisors unanimously adopted the resolution urging the City and County of San Francisco to establish a memorial for "Comfort Women" and to educate the community about stopping global human trafficking of women and girls.

Read more at [www.cwjc.rnrc-us.org](http://www.cwjc.rnrc-us.org)

參事會促請舊金山郡及市政府為慰安婦豎立紀念碑的決議案，同時也是為喚醒民公共同制止世界各地販賣婦女和女童的人口販賣行為。

如要更多資料，請看 [www.cwjc.rnrc-us.org](http://www.cwjc.rnrc-us.org)

9/22/15

FILE NO. 150764

RESOLUTION NO. 342-15

1 [Urging the Establishment of a Memorial for "Comfort Women"]

2

3 **Resolution urging the City and County of San Francisco to establish a memorial for**  
4 **"Comfort Women" and to educate the community about stopping global human**  
5 **trafficking of women and girls.**

6

7 WHEREAS, According to most international historians, the term "comfort women"  
8 euphemistically refers to an estimated 200,000 women and young girls who were kidnapped

14 therefore, be it

15 RESOLVED, That appropriate City and County agencies will work with the community  
16 organizations to design and establish the memorial; and, be it

17 **FURTHER RESOLVED, That the Board of Supervisors of the City and County of San**  
18 **Francisco during the 70th anniversary of the end of World War II expresses its strong support**  
19 **of creating a public memorial in memory of those girls and women who suffered**  
20 **immeasurable pain and humiliation as sex slaves and as a sacred place for remembrance,**  
21 **reflection, remorsefulness, and atonement for generations to come.**

22

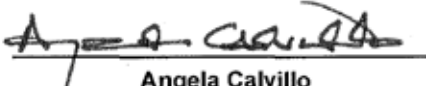
23

September 22, 2015 Board of Supervisors - ADOPTED AS AMENDED

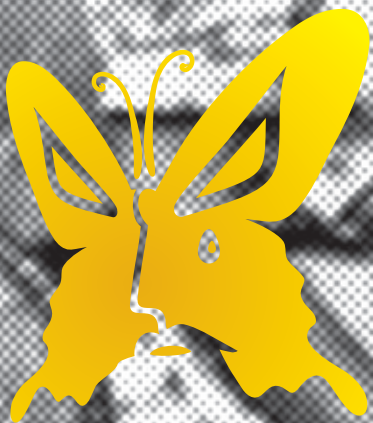
Ayes: 11 - Avalos, Breed, Campos, Christensen, Cohen, Farrell, Kim, Mar, Tang, Wiener and Yee

File No. 150764

I hereby certify that the foregoing Resolution was ADOPTED AS AMENDED on 9/22/2015 by the Board of Supervisors of the City and County of San Francisco.

  
Angela Calvillo  
Clerk of the Board





**Donate to 捐贈地址:**

RNRC/CWJC  
PO box 27635  
San Francisco, CA 94127

---

Federal Tax Id # 943388041

[www.cwjc.rnrc-us.org](http://www.cwjc.rnrc-us.org)

 [ComfortWomenJusticeCoalition](#)  
[#RememberComfortWomen](#)